Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gaal jednak raz jeszcze powiedział: Oto ludzie schodzą od środka ziemi, a jeden oddział nadciąga od strony Dębu Wróżbitów! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili Gaal zawołał raz jeszcze: Spójrz, to jednak ludzie! Ciągną środkiem równiny, a jeden oddział nadciąga od strony Dębu Wróżbitów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Gaal powiedział powtórnie: Oto lud schodzi z góry, a jeden oddział idzie drogą przez równinę Meonenim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy po wtóre rzekł Gaal, mówiąc: Oto, lud zstępuje z góry a jeden huf idzie drogą równiny Meonenim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł zasię Gaal: Ono lud występuje z pośrzodka ziemie, a jeden huf idzie drogą, która patrzy ku dębu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie zwrócił się Gaal, mówiąc: Oto jacyś ludzie zstępują od strony Pępka Ziemi, podczas gdy inny oddział idzie drogą od Dębu Wieszczków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gaal jednak ponownie rzekł: Oto lud zbrojny zstępuje z samego środka ziemi, a jeden hufiec idzie od strony dębu wróżbitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gaal jednak jeszcze raz powtórzył: Oto jakiś lud schodzi od Pępka Ziemi, a jeden oddział nadchodzi od Dębu Wróżbitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Gaal powiedział ponownie: „Oto gromada ludzi zstępuje z Pępka ziemi, a inny oddział podąża drogą od Dębu Wróżby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Gaal powtórzył raz jeszcze: - Oto gromada ludzi zstępuje z Centrum Ziemi, a inny oddział nadchodzi drogą od Dębu Wróżbitów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gaal jednak ciągnął dalej i powiedział: Zaprawdę, to ludzie schodzą z wyżyny kraju, a od dąbrowy wróżbitów, drogą nadchodzi jeden hufiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Gaal odezwał się jeszcze raz i rzekł: ”Oto lud schodzi ze środka tej ziemi, a jeden oddział idzie drogą koło wielkie go drzewa Meonenim”. |